



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

THE LADY'S
Monthly Museum,
OR
POLITE REPOSITORY
of
AMUSEMENT AND INSTRUCTION.

*Being an assemblage of whatever can tend to please
the Fancy interest the Mind or exalt the Character of*
The British Fair.

BY A SOCIETY OF LADIES.

VOL. 8.



London.

Published by Vernor & Hood, June 1, 1802

ON THE SOURCE OF BÜRGER'S "LEONORA."

IT has been confidently asserted by several English critics, and gained considerable credit, that Bürger had stolen the materials for his "Leonora" from an old English ballad, entitled, "The Suffolk Miracle, or a Relation of a young Man, who, a Month after his Death, appeared to his Sweetheart." Many of Bürger's friends, however (people from whom he was never in the habit of concealing his literary resources), agree in declaring, that they never heard him make the least mention of such an English song. These critics, perhaps, have never seen but heard only of the old ballad in question, or else the pretended resemblance is too remote to justify their charge of the plagiarism. The editor of the Monthly Magazine, moreover, mentions an extract from Mathew of Westminster, relating to a tale, also occurring in Olaus Magnus, and the Nuremberg chronicle, the catastrophe of which bears an obvious resemblance to the story of Leonora. In Lower Germany, indeed, a legend of this kind was formerly well known to the common people. An old friend of Bürger's, now living at Berlin, can attest this. The poet had sent him Leonora in manuscript; he read it to an elderly lady of his acquaintance in the Duchy of Mecklenburgh; and she remembered to have heard, when a girl, the principal tenour of it, and particularly these two lines—

Der Mond scheint hell;
Die Todten gehen schnell.

Bürger himself always allowed that the fragments of a Low-German ballad had given him the first idea of his Leonora; but it is probable he knew even less of the ballad than what has been since recovered, and is now known to the curious enquirer into the antiquities of Germany. It is so ancient, that its poetical structure seems to be lost

for,

for, in its present traditional state, it is mere prose, except some very few passages in rhyme that occasionally occur. Another gentleman relates, that his mother-in-law, a very old lady, living in the bishopric of Munster, has often recited this little tale, which, she says, she frequently heard in her youth. The turn of the narration is as follows:—The lover enlists for a soldier, is killed in battle, and appears on horseback, at night, before the door of his sweetheart. He raps softly; she asks, Who is there? *Dien leef is dar*, is the reply. She goes out, gets up behind him, and they set off in full gallop. The ghost now

*De Mond de schint so helle.
De Doden riet so snelle.
Fins leevken, gruvelt di of?*

And the damsel answers:—*What scholl mi gruweln! do bast ja bi mi!* At last he arrives at a churchyard. The tombs burst open, the horse and rider sink into the ground, and disappear, and the terrified girl is left in darkness.

Sapperment! er schooll ehn wull gruweln! the old lady says, were generally the concluding words of the piece; and which the relaters humorously superadded.

Allowing, therefore, that the groundwork of the poem was not the sole invention of Bürger, the story has gained infinitely in his hands. The frantic anxiety of Leonora, when she does not find her lover among the troops returning from the war, the consolations her mother gives her, her rejecting the sacrament, and disbelieving in its efficacy, which occasions the appearance of the ghost, are not to be found at all in the oral legend.

As we presume every thing relative to the above-mentioned poet must be interesting in a country where he now begins to be more known than formerly, we beg to subjoin a version of one of his songs (which was written on a special occasion), with which we are furnished by the author

of "The German Erato," in a new musical collection now in the press at Berlin.

MOLLY'S WORTH.

(Ach, könnt' ich Molly kaufen.)

Could Molly's charms be barter'd
For gold and jewels rare,
And I had countless treasures,
I'd give them all for her.
Let him whom wealth constrains
Still wear its sordid chain :—
But, ah ! without dear Molly,
To me all wealth were vain !

If Europe's ample regions
My potent sway should own,
And could I Molly purchase,
I'd gladly yield my crown.
For city, throne, and palace,
And wide-extended mead,
I'd take my blooming Molly,
Were all I own'd a shed !

Tho' Fate alone determines
How long we loiter here,
Yet, could I wing the moments,
And speed their swift career,
Whole years, I swear, should vanish
For hours, were she my own :—
For hours, and dearest Molly,
But mine and mine alone.

GERMANICUS.

SINGULAR INSTANCE OF OPULENT INFELICITY.

OF all the eastern caliphs that governed in Spain, there were more distinguished for valour, policy, and magnificence, than Abdoulrahman III. Though he was continually involved in war, the sumptuous splendor of his court